

## Quyền lợi của phụ huynh

# Các dịch vụ biên dịch và phiên dịch

Mỗi phụ huynh đều có quyền tiếp cận thông tin về tình hình học tập của các em bằng ngôn ngữ họ sử dụng thành thạo. Khi phụ huynh tiến hành ghi danh cho các em, Sở học chánh sẽ yêu cầu xác định ngôn ngữ liên lạc giữa gia đình và nhà trường. Điều đó sẽ giúp nhà trường xác định nhu cầu hỗ trợ ngôn ngữ của phụ huynh để cung cấp các dịch vụ biên phiên dịch không tính phí đến gia đình học sinh.

## Hỗ trợ từ Sở học chánh và nhà trường dành cho phụ huynh học sinh

### Phụ huynh là mảnh ghép quan trọng trong quá trình học tập của học sinh!

Nhà trường sử dụng ngôn ngữ phù hợp để đảm bảo kênh liên lạc với phụ huynh về tình hình học tập của các em. Theo đó, chúng tôi thông thường cung cấp các tài liệu đã được biên dịch hoặc bố trí phiên dịch viên cho các cuộc họp và trao đổi.

Phụ huynh có quyền sử dụng các dịch vụ này dù Quý vị có thể đàm thoại tiếng Anh cơ bản và các em có thể nói hoặc đọc bằng tiếng Anh.

Nhà trường sẽ sử dụng **ngôn ngữ mà phụ huynh sử dụng thành thạo** để liên lạc thường xuyên về các thông tin và cơ hội học tập quan trọng cho các em, bao gồm các thông tin về:

- Đăng ký và ghi danh vào trường
- Lớp học, tiêu chuẩn học tập và tốt nghiệp
- Quy định của nhà trường và kỷ luật với học sinh
- Chuyên cần, vắng mặt và thôi học
- Ý kiến cho phép của phụ huynh để các em được tham gia các hoạt động, chương trình liên quan
- Sức khỏe, an toàn và các trường hợp khẩn cấp
- Thời gian nhà trường đóng cửa
- Các cơ hội tiếp cận các chương trình hoặc dịch vụ giáo dục - bao gồm xếp lớp nâng cao và các chương trình cho người học tiếng Anh
- Giáo dục đặc biệt và các dịch vụ dành cho học sinh khuyết tật

### Các buổi làm việc, trao đổi với giáo viên và cán bộ nhà trường

Chúng tôi có thể sắp xếp một phiên dịch nếu cần thiết để hỗ trợ phụ huynh trong các buổi làm việc với giáo viên và cán bộ nhà trường, bao gồm các hội nghị phụ huynh - giáo viên, các cuộc họp về giáo dục đặc biệt hoặc các buổi trao đổi về tình hình học tập của học sinh.



*Tầm nhìn của chúng tôi là cung cấp các dịch vụ giáo dục đáp ứng văn hóa và ngôn ngữ, trong đó hỗ trợ, đảm bảo khả năng tiếp cận các cơ hội học tập một cách công bằng để tăng cường tiếp thu ngôn ngữ, phát triển khả năng đọc, viết, đàm thoại song ngữ và thúc đẩy học tập suốt đời.*

---

Nhà trường sẽ chỉ sắp xếp những phiên dịch viên đủ năng lực và thành thạo cả tiếng Anh và ngôn ngữ mà phụ huynh sử dụng. Nhà trường có trách nhiệm đảm bảo phiên dịch viên hiểu rõ các thuật ngữ, khái niệm liên quan trước khi tham gia các cuộc họp. Nhà trường không sử dụng học sinh hay trẻ nhỏ làm phiên dịch viên.

Phiên dịch viên phải giữ quan điểm trung lập và truyền tải đầy đủ mọi nội dung trao đổi mà không được quyền thêm hay bỏ bớt thông tin. Nhà trường sẽ đảm bảo phiên dịch viên hiểu rõ vai trò và yêu cầu bảo mật thông tin. Dịch vụ phiên dịch có thể cung cấp trực tiếp hoặc qua điện thoại và phiên dịch viên có thể là phiên dịch tự do hoặc phiên dịch từ một nhà cung cấp dịch vụ của BPS.

### **Thông tin dạng văn bản**

Nhà trường sẽ tiến hành biên dịch các thông tin quan trọng dạng văn bản sang các ngôn ngữ phổ biến được sử dụng tại Sở học chánh. Trong trường hợp phụ huynh tiếp nhận thông tin bằng một ngôn ngữ lạ, vui lòng thông báo và đề nghị nhà trường chuyển ngữ hoặc giải thích bằng ngôn ngữ phụ huynh sử dụng.

### **Còn băn khoăn hay quan ngại? Cần được hỗ trợ?**

---

Trong trường hợp phụ huynh có băn khoăn hoặc mong muốn sử dụng dịch vụ biên dịch hoặc phiên dịch, ***nhà trường nơi các em theo học có thể hỗ trợ.***

Để biết thêm thông tin, phụ huynh có thể truy cập mục Biên dịch và phiên dịch trên website của Hệ thống các trường công lập Boston.

### **Giải quyết quan ngại và khiếu nại**

#### **Đây chính là quyền lợi của phụ huynh!**

Theo các đạo luật dân quyền của liên bang và bang, phụ huynh có quyền tiếp cận thông tin bằng ngôn ngữ quý vị sử dụng thành thạo.

Vui lòng đề nghị văn phòng chính cung cấp tài liệu về chính sách và quy trình tiếp cận hỗ trợ ngôn ngữ của Sở học chánh hoặc tham khảo trực tuyến tại địa chỉ:

<https://www.bostonpublicschools.org/translation-interpretation>

#### **Quan ngại và khiếu nại**

Nếu phụ huynh có quan ngại về các dịch vụ biên phiên dịch của nhà trường - hoặc trong trường hợp không được sắp xếp phiên dịch viên hoặc tài liệu biên dịch theo đề nghị, phụ huynh có thể thực hiện các giải pháp sau.

1. **Trao đổi với hiệu trưởng hoặc một cán bộ nhà trường mà phụ huynh có thể tin tưởng.** Khi có quan ngại về các dịch vụ, cần trước hết thảo luận trực tiếp với hiệu trưởng nhà trường để trình bày vấn đề và phương hướng giải quyết.
2. **Trao đổi với Sở học chánh.** Phụ huynh có thể liên hệ với Sở học chánh để trình bày quan ngại hoặc hiểu rõ hơn về quyền lợi của mình.

Văn phòng Công lý

---

*Tầm nhìn của chúng tôi là cung cấp các dịch vụ giáo dục đáp ứng văn hóa và ngôn ngữ, trong đó hỗ trợ, đảm bảo khả năng tiếp cận các cơ hội học tập một cách công bằng để tăng cường tiếp thu ngôn ngữ, phát triển khả năng đọc, viết, đàm thoại song ngữ và thúc đẩy học tập suốt đời.*

1-617-635-9650 (Điện thoại), 617-635-7940 (Fax) | [www.bostonpublicschools.org/equity](http://www.bostonpublicschools.org/equity)

Thanh tra Sở học chánh – Carolyn MacNeil

1-617-635-9054 (Cố định), 1-857-891-1363 (Di động) | [cmacneil@bostonpublicschools.org](mailto:cmacneil@bostonpublicschools.org)

Văn phòng Người học tiếng Anh – Allen Dowling, Giám đốc phụ trách dịch vụ biên phiên dịch

1-617-635-9435 (Điện thoại) | [adowling@bostonpublicschools.org](mailto:adowling@bostonpublicschools.org)

- Nộp đơn khiếu nại.** Để nộp đơn khiếu nại, phụ huynh cần giải thích rõ vấn đề bằng văn bản - sử dụng bất kỳ ngôn ngữ nào - và gửi đến Sở học chánh qua đường bưu điện, chuyển trực tiếp hoặc qua email ([tandicomplaints@bostonpublicschools.org](mailto:tandicomplaints@bostonpublicschools.org)). Ngoài ra, phụ huynh có thể điền thông tin vào phiếu khiếu nại trực tuyến trong mục liên kết nhanh dành cho phụ huynh trên website của chúng tôi. Lưu ý giữ lại bản sao đơn khiếu nại để sử dụng khi cần thiết.

**Địa chỉ:**

Boston Public Schools  
Office of English Learners  
Translation & Interpretation Unit  
2300 Washington Street  
Roxbury, MA 02119  
Attn: Director of Translation & Interpretation

Sở học chánh sẽ tiến hành điều tra theo đơn khiếu nại và có phản hồi bằng văn bản đến phụ huynh.

**Xin lưu ý rằng, Hệ thống các trường công lập Boston không có bất kỳ phân biệt đối xử nào đối với những phụ huynh hay con em họ vì đã lên tiếng chia sẻ quan ngại hay nộp đơn khiếu nại.**

---

*Tầm nhìn của chúng tôi là cung cấp các dịch vụ giáo dục đáp ứng văn hóa và ngôn ngữ, trong đó hỗ trợ, đảm bảo khả năng tiếp cận các cơ hội học tập một cách công bằng để tăng cường tiếp thu ngôn ngữ, phát triển khả năng đọc, viết, đàm thoại song ngữ và thúc đẩy học tập suốt đời.*